

Liebe Fachkräfte!

Die Kindergartenzeit ist geprägt durch zahlreiche Feste und Feiern, die neu zugewanderten oder bereits länger in Deutschland lebenden Migranteneltern möglicherweise fremd oder unbekannt sind. Fachkräfte aus den Kindertagesstätten gaben uns die Rückmeldung, dass die Informationen zum Ablauf der Feste und Feiern diese Eltern oftmals nicht erreichen. Im Rahmen eines InMigra-KiD-Integrationsbeauftragten-Netzwerktreffens der Kindergärten haben daher die Teilnehmer/innen in Workshops informierende Sätze in einfacher Form zu verschiedenen Festen und Anlässen erarbeitet. Das Material wurde im Anschluss von den InMigra-KiD-Sprachmittlern in 13 Sprachen übersetzt und steht nun allen Fachkräften aus dem InMigra-KiD-Netzwerk zur Verfügung.

Um diese mehrsprachigen Sätze optimal nutzen zu können, beachten Sie bitte folgende Informationen:

Feste und Feiern in kirchlichen und nicht kirchlichen Einrichtungen werden unterschiedlich gestaltet. Daher war es nicht möglich, eine für alle Kindergärten einheitliche mehrsprachige Vorlage zu erstellen.

- Wir haben daher verschiedene **Alternativen** in die Text-Abschnitte eingebunden.
- **Sätze, die für Ihre Einrichtung nicht benötigt werden, können Sie beim Kopieren einfach abdecken.**

Die übersetzten Texte sind bewusst kurz gestaltet und sollen Ihren regulären Elternbrief zum jeweiligen Fest nicht ersetzen, sondern können zusätzlich zur besseren Verständigung ausgeteilt werden.

In allen Sprachen steht jeweils oben der deutsche Satz und direkt darunter (teilweise auch direkt daneben) der übersetzte Satz oder das übersetzte Wort.

- Einige Felder sind **vor dem Austeilen an die Eltern** von den Erziehern auszufüllen: zum Beispiel das Datum, der Name des Kindes (insbesondere bei Geschwistern) oder ob das Fest mit oder ohne Eltern stattfindet.
- Andere Felder dienen zur **Rückmeldung** und sind von den Eltern selbst auszufüllen: zum Beispiel Ja- / Nein-Kästchen.

Wir wünschen schöne Feste und Feiern und hoffen, dass Ihnen die Übersetzungen hilfreich sind!

Ihr InMigra-KiD-Team

Wenn Sie Fragen zu den Übersetzungen haben, schreiben Sie bitte eine E-Mail an:
inmigrakid@regensburg.de

Sankt Martin :

Am _____ feiern wir das Fest Sankt Martin / das Laternen-Fest.

نحن نحتفل في _____ (Datum) بعيد سانكت مارتين \ عيد او مهرجان المصاييح.

- Zusammen mit den Eltern - سوياً مع الأولياء -
 Ohne Eltern - بدون الأولياء -

Beginn : _____ Uhr	يبدأ في الساعة:
Ort / Treffpunkt: _____	المكان \ نقطة الالتقاء:
Ende: _____ Uhr	ينتهي في الساعة:

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

يبدأ الحفل تمام الساعة _____ (Uhrzeit) في كنيسة _____ (Name Kirche).

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

يُسمح لطفلي _____ بالمشاركة في الحفلة داخل الكنيسة:

<input type="checkbox"/> ja - نعم	<input type="checkbox"/> nein - لا
-----------------------------------	------------------------------------

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

يُسمح لطفلي _____ بالمشاركة في العرض:

<input type="checkbox"/> ja - نعم	<input type="checkbox"/> nein - لا
-----------------------------------	------------------------------------

Um _____ Uhr findet unser Umzug mit Laternen statt.

تبدأ جولتنا \ مسيرتنا بالمصاييح تمام الساعة _____ (Uhrzeit).

Ich / Wir komme/n mit unserem Kind zum Laternen-Umzug:

أنا \ نحن سنأتي مع طفلنا الى جولة \ مسيرة المصاييح:

<input type="checkbox"/> ja - نعم	<input type="checkbox"/> nein - لا
-----------------------------------	------------------------------------

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Laternen-Umzug bei den Eltern.

يترتب واجب الإشراف الإلزامي على الأطفال أثناء جولة \ مسيرة المصاييح على الأولياء.

Nikolaus:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir das Nikolaus-Fest.

نحن نحتفل في تاريخ _____ (Datum) تمام الساعة _____ (Uhrzeit) بعيداً حفلة نيكولاوس.

- سوياً مع الأولياء - Zusammen mit den Eltern
- بدون الأولياء - Ohne Eltern

Es kommt ein Nikolaus zu uns in die Einrichtung, der zu den Kindern ein paar Worte spricht und für jedes Kind ein kleines Geschenk dabei hat.

سوف يأتي نيكولاوس لعندنا الى المؤسسة، ذاك الذي يتكلم بضعة كلمات مع الأطفال و يحضر معه هدية صغيرة لكل طفل.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

سوف نَسعد، اذا استطاع طفلكم الحضور والمشاركة!

Weihnachten:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir in unserer Einrichtung Weihnachten.

نحن نحتفل في تاريخ _____ (Datum) تمام الساعة _____ (Uhrzeit) بعيد الميلاد في مؤسستنا.

- Zusammen mit den Eltern - سوياً مع الأولياء -
 Ohne Eltern - بدون الأولياء -

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

يبدأ الحفل تمام الساعة _____ (Uhrzeit) في كنيسة _____ (Name Kirche).

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

يُسمح لطفلي _____ بالمشاركة في الحفلة داخل الكنيسة:

<input type="checkbox"/> ja - نعم	<input type="checkbox"/> nein - لا
-----------------------------------	------------------------------------

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

يُسمح لطفلي _____ بالمشاركة في العرض:

<input type="checkbox"/> ja - نعم	<input type="checkbox"/> nein - لا
-----------------------------------	------------------------------------

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!
سوف نُسعد، إذا استطاعَ طفلكم الحضور والمشاركة!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.
لا يحتاج الأطفال في هذا اليوم الى زوادة/طعام.

Fasching:

Am _____ feiern wir Fasching.

نحن نحتفل في تاريخ _____ بالكرنفال.

- Zusammen mit den Eltern - سويةً مع الأولياء -
 Ohne Eltern - بدون الأولياء -

Beginn : _____ Uhr	يبدأ في الساعة:
Ende: _____ Uhr	ينتهي في الساعة:

Die Kinder dürfen sich an diesem Tag verkleiden!

يُسمح للأطفال بلبس ملابس التنكر في هذا اليوم!

Mein Kind _____ darf geschminkt werden:

يُسمح بتزيين طفلي _____ بماكياج الوجه:

<input type="checkbox"/> ja - نعم	<input type="checkbox"/> nein - لا
-----------------------------------	------------------------------------

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

سوف نَسعد، إذا استطاعَ طفلكم الحضور والمشاركة!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

لا يحتاج الأطفال في هذا اليوم الى زوادة/طعام.

Ostern:

Am _____ feiern wir in der Einrichtung Ostern.

نحن نحتفل في _____ بعيد الفصح في المؤسسة.

- Zusammen mit den Eltern - سوياً مع الأولياء -
- Ohne Eltern - بدون الأولياء -

Beginn : _____ Uhr	يبدأ في الساعة:
Ende: _____ Uhr	ينتهي في الساعة:

Jedes Kind darf an dem Tag sein Osternest suchen.

يُسمح لكل طفل في هذا اليوم بالبحث عن عُش فصح خاص به (بيض ملون مخبئ).

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

سوف نُسعد، إذا استطاعَ طفلكم الحضور والمشاركة!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

لا يحتاج الأطفال في هذا اليوم الى زوادة/طعام.

Sommerfest:

Am _____ feiern wir unser Sommer-Fest.

نحن نحتفل في _____ بمهرجان الصيف الخاص بنا.

- Zusammen mit den Eltern - سويةً مع الأولياء -
 Ohne Eltern - بدون الأولياء -

Beginn : _____ Uhr	يبدأ في الساعة:
Ende: _____ Uhr	ينتهي في الساعة:

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

سوف نُسعد، اذا استطاعَ طفلكم الحضور والمشاركة!

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Fest bei den Eltern.

يترتب واجب الإشراف الإلزامي على الأطفال أثناء الحفلة على الأولياء.

Bitte bringen Sie eigenes Besteck und Geschirr mit.

الرجاء احضار أدوات الطعام الشخصية معكم من صحن ومعالق وشوكة وسكينة.

Ich / Wir komme/n zum Fest:

أنا \ نحن سوف آتي \ نأتي الى الحفل

- ja - نعم

Anzahl Erwachsene - عدد البالغين : _____

Anzahl Kinder - عدد الأطفال : _____

- nein - لا

Geburtstag:

Wir möchten am _____ den Geburtstag Ihres Kindes bei uns in der Einrichtung feiern.
نحن نريد ان نحتفل في تاريخ _____ بيوم اعيد ميلاد طفلكم عندنا في المؤسسة.

- Zusammen mit den Eltern - سوياً مع الأولياء -
- Ohne Eltern - بدون الأولياء -

Wir singen für das Kind und ehren es an diesem Tag besonders. Ihr Kind bekommt auch ein kleines Geschenk von der Einrichtung.
سوف نغني للطفل ونُقدِّره بشكلٍ خاص واستثنائي في هذا اليوم. سوف يحصل طفلكم على هدية صغيرة من المؤسسة أيضاً.

Es wäre schön, wenn Sie ein Geburtstags-Essen für die Kinder in der Gruppe mitbringen können, zum Beispiel einen Kuchen.
سوف يكون جميلاً، اذا استطعتم احضارَ طعام يوم ميلاد طفلكم الى المجموعة، على سبيل المثال كعكة.

Manche Kinder dürfen aus verschiedenen Gründen einige Lebensmittel nicht essen.
Diese Bilder zeigen die Lebensmittel, die im Geburtstags-Essen nicht enthalten sein dürfen:
لا يستطيع بعض الأطفال و لأسبابٍ مختلفة أكل بعض المواد الغذائية.
هذه الصور تُبين المواد الغذائية، التي لا يُسمح بوضعها في طعام يوم الميلاد:



Übernachtung :

المبيت :

Datum التاريخ : _____

- Zusammen mit den Eltern - سويةً مع الأولياء -
 Ohne Eltern - بدون الأولياء -

Beginn : _____ Uhr	يبدأ في الساعة:
Ende (am nächsten Tag): _____ Uhr	النهاية (في اليوم الثاني) عند الساعة

Ihr Kind braucht:

يحتاج طفلكم الى:

- Decke oder Schlafsack - بطانية او كيس نوم
- Kissen - مخدة
- Schlafanzug - بدلة نوم
- Zahnbürste, Waschsachen, kleines Handtuch - فرشاة أسنان، مواد الغسيل، منشفة صغيرة
- Wechselwäsche für den nächsten Tag - غيارات داخلية لليوم الثاني

Am nächsten Morgen frühstücken wir gemeinsam.

سوف نفطر في صباح اليوم الثاني سويةً.

Jedes Kind soll dazu etwas mitbringen.

على كل طفل ان يُحضِر شيئاً من أجل ذلك معه.

Mein Kind bringt mit: _____

طفلي سوف يُحضِرُ معه :